



CARTELLA STAMPA

BABEL FILM FESTIVAL 2011

CONTATTI:

BABEL FILM FESTIVAL, www.babelfilmfestival.com

c/o Società Umanitaria – Cineteca Sarda, viale Trieste 118 - 09123 Cagliari

Tel. 070/278630, www.lacinetecasarda.it, info@lacinetecasarda.com

Segreteria

info@babelfilmfestival.com

Tel. 393.2409546 – 329.8385125

Ufficio Stampa

Francesca Zoccheddu

Tel. 334.7203009

stampa@babelfilmfestival.com

PRESENTADA / PRESENTAZIONE

IL BABEL FILM FESTIVAL è arrivato al suo secondo appuntamento. Non era scontato. Il successo della prima edizione e la specificità del festival, l'essere il primo e unico concorso cinematografico internazionale destinato esclusivamente alle produzioni cinematografiche che guardano e raccontano le minoranze linguistiche, sono due aspetti che giocano un ruolo importante nella responsabilità che gli organizzatori sentono propria. Ci muoviamo in un contesto cinematografico mondiale in cui le grandi produzioni si ostinano a parlare lingue statali, omologate e universali, che - non ci sono dubbi - impoveriscono, in un certo senso, l'universo dell'espressione umana. Il cinema è un'industria e dietro la scelta della lingua di un film ci sono ragioni sostanzialmente commerciali. Invece la lingua minoritaria è una lingua che vive della sua diversità e della ricchezza che restituisce nell'universo di segni che dischiude.

La prima edizione del Festival ha confermato quanto si sa già da tempo: il cinema, che in passato non ha mai valorizzato le parlate locali, da un po' di tempo a questa parte ha scoperto le possibilità di espandere le potenzialità comunicative dell'immagine in movimento avvalendosi delle lingue locali, le lingue parlate quotidianamente in una dimensione comunitaria che ancorano gli individui allo spazio identitario, dove le lingue e i dialetti si tengono e si spingono coraggiosamente in avanti, in aree linguistiche spesso periferiche di tutto il mondo.

La prima esperienza del Babel conferma queste convinzioni che ci hanno peraltro mosso ad intraprendere questa avventura, nella consapevolezza che ogni discorso sull'identità resta astratto se non si ancora a un corpo vivo e concreto di esperienze reali. Il cinema infatti può restituire in immagini il corpo vivo e vero delle lingue: vediamo i protagonisti parlare, muoversi, amare ed odiare, fare tutto quello che fanno gli esseri umani e che la lingua che parlano riempie di vita e di verità.

I personaggi che parlano la lingua che conoscono e che li fa sentire parte di una comunità sono più veri e più vivi perché parlano la propria lingua, quella che sentono e che vivono tutti i giorni. Il doppiaggio li falsa, li tradisce, li deforma. Il cinema del doppiaggio rischia l'appiattimento, toglie le asperità, cancella gli errori: rende tutto uniforme.

In quest'ultimo anno le istituzioni regionali, in Sardegna come in Italia, hanno proseguito nel lavoro che va nella direzione della salvaguardia del patrimonio linguistico delle nostre comunità. Il Babel Film Festival, che è nato in un contesto che riconosce alla nostra isola una centralità che non è solo geografica, ma anche problematica, dinamica e culturale per il destino delle lingue non nazionali, offre con questo appuntamento internazionale un'occasione che sottolinea l'esigenza di un approfondimento delle nostre potenzialità culturali in una prospettiva globale.

I dati della precedente edizione lo confermano: sono stati 262.167 i contatti al sito del Babel Film Festival dal gennaio 2010 al dicembre 2010, 3500 le presenze al festival, 1489 visioni della serata di premiazione messa in onda in streaming, 33 film selezionati provenienti da 10 paesi diversi con 25 minoranze linguistiche rappresentate.

Quest'anno si profila una maggiore ricchezza: più paesi, più lingue, più film, più premi. In questa edizione sono 28 i film in concorso, 23 le lingue minoritarie 19 i paesi partecipanti alla manifestazione. Con le importanti novità del premio al miglior

lungometraggio e con il premio assegnato dagli studenti delle scuole superiori di Cagliari e dintorni. Il festival diventa quindi più importante e si avvicina di più alla comunità, alle sue esigenze, per farla diventare protagonista di una manifestazione che richiede anche più

energie, più passione, più volontà, più sforzi, più impegno.

L'obiettivo che ci siamo posti all'inizio, quello di far diventare il Babel Film Festival un appuntamento importante per la nostra comunità e per la regione sarda, per fare dell'isola uno spazio di confronto e scambio che si coniuga con la sua vocazione di terra in cui le diversità si incontrano, si parlano e si comprendono, è diventato concreto con la prima edizione e diventa più ambizioso con questa seconda. La partecipazione di opere in sardo nella prima come in questo secondo appuntamento testimonia la vivacità della lingua, ma anche la volontà degli autori di far vivere il sardo - la sua complessa articolazione in varianti - in un dialogo continuo con le altre lingue, secondo un modello che è già presente nell'isola.

Su Babel Film Festival est l'òmpidu a su segundu apuntamento suo. Non fiat iscontadu. Su bonu èsitu de sa prima editzione e s'ispetzifitzidade sua, de èssere su primu e ùnicu cuncursu fatu solu pro sas produtzones tzinematogràficas chi abaidant e contant sas minorias linguìsticas, sunt duos aspetos chi tenent una importàntzia manna in sa responsabilidade chi sos organizadores intendent comente cosa issoro.

Nos movimus in unu cuntestu tzinematogràficu mondiale in ue sas produtzones prus mannas sighint a faeddare limbas istatales, omologadas e universales, chi - non b'at duda peruna - in calchi manera, faghent èssere prus pòberu s'universu de espressione umana. Su tzìnema est una indùstria e in palas a s'issèberu de sa limba de unu film ddi a sunt resones prus che àteru cummertziales. Sa limba de minoria est invetzes una limba chi bivet de sa diversidade sua e de sa richesa chi torrat in s'universu de sos sinnos chi fàghet nàschere.

Sa prima editzione de su festival at mustradu su chi ischiamus giai dae tempus meda: su tzìnema, chi in tempos passados a sas limbas locales non ddas aiat balorizadas mai, dae unu pagu de tempus a como, at iscobertu sa possibilitade de illargare sa potenzzialidade comunicativa de sas immàgines in movimentu impreende sas limbas locales, sas limbas faeddadas a fitianu in una dimensione comunitària chi acapiat sa persone a s'ispàtziu identitariu, in ue limbas e dialetos s'ispinghent ananti cun coràgiu mannu, in àreas linguìsticas a bortas perifèricas meda in totu su mundu.

Sa prima esperièntzia tenta cun su Babel cunfirmat custa idea chi s'at fatu nàschere s'intentu de nos mòvere in custa aventura, ischende chi onni discursu subra s'identidade abarrat astratu si non si podet acapiare a unu corpus biu e cuncretu, fatu de esperièntzias reales. Su tzìnema, in immàgines, nos podet torrare difatis su corpus biu e beru de sas limbas: a sos protagonistas los bidimus faeddare, mòvere, amare e odiare, los bidimus faghende totu su chi faghent sos òmines e chi sa limba chi faeddant prenet de vida e beridade. Sos personàgios chi faeddant sa limba chi connoschent e chi los faghet èssere parte de una comunidade sunt prus fortes e prus bios pro ite faeddant sa limba issoro, sa chi intendent e bivent cada die.

Su dopiàgiu los falsat, los traighet, los deformat. Su tzìnema de su dopiàgiu arriscat de fàghere èssere totu uguale, leendende onni asperidade, iscantzellandende sos errores: faghende èssere totu uniforme.

In cust'ùrtimu annu sas istitutziones regionales, in Sardigna comente in Itàlia, ant sighidu a traballare pro amparare su patrimòniu linguìsticu de sas comunidades nostras. Su Babel Film Festival, chi est nàschidu in unu cuntestu chi reconnoschet a s'ìsula nostra una tzentralidade chi no est petzi geogràfica, ma fintzas problemàtica, dinàmica e culturale pro su destinu de sas limbas "non natzionali", cun custu atòbiu internatzionale donat una occasione chi ponet in craru in manera ladina s'esigèntzia de aprofondire a sas potenzzialidades culturales nostras in una prospetiva globale. Sos datos de s'editzione passada ddu mustrant: sos cuntatos a su situ de su Babel Film Festival, dae ghennàrgiu a su mese de nadale 2010 sunt istados 262.167, 3500 sas presèntzias a su festival, 1489 bisiones de sa serada de premiatzione in streaming, 33 film seletzionados, chi beniant dae 10 istados diferentes e rapresentaiant 25 minorias linguìsticas.

Cust'annu amus a tènnere una richesa ancora prus manna: prus istados, prus limbas, prus film, prus prèmios. In custa editzione b'at 28 film in cuncursu, 23 sunt sas limbas de minorias, 19 sos istados chi partètzipant a sa manifestatzione. In prus ddi a sunt sas novidades de importu de su prèmiu a su mègius longumetràgiu e de su prèmiu assinnadu dae sos istudentes de sas iscolas superiores de Casteddu e de sas biddas a làcana.

Su festival si faghet prus mannu e in su matessi tempus s'acostat de prus a sa comunidade, a sas esigèntzias suas, pro dda fàghere èssere protagonista de una manifestatzione chi cheret prus energia, prus passione, prus voluntade, prus isfortzos, prus impegnu.

S'obietivu chi teneiamus a s'incumintzu, su de fàghere èssere su Babel Film Festival unu atòbiu de importu pro sa comunidade nostra e pro sa regione sarda, pro fàghere de s'ìsula unu logu de cunfrontu e de iscàmbiu chi fessat andadu paris a sa vocatzione sua de terra in ue sas diversidades s'atòbiant a pare, si faeddant e si cumprendent, est istadu cuncretu cun sa prima editzione e est galu prus mannu cun sa segunda.

Sa partetzipatzione de sas òperas in sardu in sa prima e peri in sa segunda editzione testimoniat chi sa limba sarda est bia, ma fintzas sa voluntade de sos autores de ddu fàghere bìvere su sardu - in totu sas variantes suas - sighende a s'atobiare cun àteras limbas, comente giai est in Sardigna.

Antonello Zanda, Paolo Carboni, Tore Cubeddu

*I NUMERI DELLA SCORSA EDIZIONE /
SOS NÚMEROS DE S'EDITZIONE PASSADA*

74 film pervenuti per il concorso
33 film selezionati (18 documentari e 15 fiction)
10 paesi rappresentati dai film in concorso
25 minoranze linguistiche rappresentate nei film in concorso
3500 presenze alle proiezioni e agli spettacoli
23 circoli del cinema della FICC coinvolti per il Premio FICC
2720 presenze alle proiezioni del premio FICC in tutta la Sardegna
1489 visioni della serata di premiazione messa in onda in streaming
6 premi assegnati
2 menzioni speciali
9500 euro di premi per il concorso
40 partner che hanno collaborato a vario titolo alla riuscita del Festival
63 ospiti, artisti, relatori e collaboratori coinvolti.
5 componenti della giuria
262.167 contatti al sito del Babel Film Festival dal gennaio 2010 al dicembre 2010
5.000 i contatti-amicizie su Facebook del Babel Film Festival
1.000 copie del catalogo distribuite
5.000 brochure del programma distribuite
1.100 manifesti 70x100 cm distribuiti in 12 centri della Sardegna

Tramite il concorso sono stati assegnati sei premi, così articolati:

Premio Maestrale miglior documentario (€ 3.000,00), assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione documentario (**Rumore bianco** di Alberto Fasulo, in lingua friulana);

Premio Maestrale miglior fiction (€ 3.000,00), assegnato dalla giuria Babel al miglior film della sezione fiction (**Amona Putz!** di Telmo Esnal, in lingua basca);

Premio Maestrale - Città di Cagliari (€ 2.000,00), assegnato dalla giuria Babel al film che meglio racconta le minoranze nelle città (**Via Meilogu 18** di Salvatore Mereu, in lingua wolof e romani);

Premio FICC, premio del pubblico (€ 1.500,00), assegnato dai Circoli FICC della Sardegna che hanno aderito al progetto e menzione speciale da parte della giuria, a **Panas** di Marco Antonio Pani, film in lingua sarda;

Premio NUCT, premio al miglior autore sardo, assegnato da una Giuria speciale della NUCT - Scuola Internazionale di Cinema e Televisione (Cinecittà, Roma), consistente in un workshop di sceneggiatura, regia o fotografia presso la NUCT, a **S'Animu** di Marina Anedda, film in lingua sarda.

Premio Golden Spike (World Social Film Festival) e la menzione speciale da parte della giuria, a **The Broken Moon** di Marcos Negrão e André Rangel, film in lingua ladhaki.

*I NUMERI DEL / SOS NÚMEROS DE SU
BABEL FILM FESTIVAL 2011*

55	Film in programma
28	Film in concorso
27	Film fuori concorso
7	Lungometraggi in concorso
13	Documentari in concorso
8	Cortometraggi
6	Location del Festival
21	Circoli del cinema della Giuria FICC
24	Partner e collaboratori internazionali
4	Media partner
5	Componenti della Giuria ufficiale
14	Istituti scolastici del Cagliaritano della Giuria "Diritto di parola"
29	Studenti componenti della Giuria "Diritto di parola"
12	Ambasciate internazionali che hanno collaborato
4	Istituzioni che hanno patrocinato il Festival
22	Componenti dello staff organizzativo
18	Paesi di provenienza dei film programmati nel Festival
37	Lingue parlate nei film in programma
24	Lingue minoritarie rappresentate nei film in concorso

COLLABORAZIONI / COLLABORATZIONES

Ambasciata del Paraguay;
Ambasciata della Repubblica di Slovacchia;
Ambasciata della Repubblica Popolare di Cina;
NUCT Scuola Internazionale di cinema e televisione;
FICC (Scuola Internazionale di Cinema e televisione - Cinecittà Roma)

Scuole: ITC "Pietro Martini", ITC "Leonardo da Vinci", Liceo "Alberti", Convitto "V. Emanuele II", Liceo "Motzo", Liceo "De Sanctis", Liceo "Euclide", Liceo "Michelangelo", Liceo "Dettori", Liceo "Siotto Pintor", Liceo "Pacinotti", IPSIA "Meucci", ITC "Besta".

MEDIA PARTNER

Cinemecum (Casteddu)
Radio onde furlane (Udin)
Radio press (Casteddu)
Sardegna Quotidiano (Cagliari)

PARTNER

Arbitalia - Associazione Culturale degli albanesi d'Italia (Shën Mitri Koronë)
Associazione Sucar drom (Mantova),
Biblioteca regionale della Sardegna (Casteddu)
CEC - Centro espressioni cinematografiche (Udin)
CELE - Centre d'Études Linguistiques pour l'Europe (Milàn)
Chambra d'òc (La Ròcha)
ENS - Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordi (setzione de Casteddu), Istitut Cultural Ladin Majon di Fascegn - Istituto culturale ladino (Vich)
Istituto di Cultura Sintia (Mantova)
L'Altra Cultura Soc. Coop. (Aristanis)
Molise Cinema (Casacalenda)
Nisi Masa (Parigi)
Obra Cultural de L'Alguer (L'Alguer)
Rocksa (Casteddu)
Serbian Film Center
UNLA Centro Servizi Culturali (Aristanis)
World Social Film Festival (Acerra)

**LE LINGUE DEL / SAS LIMBAS DE SU
BABEL FILM FESTIVAL 2011**

Afrikaans lingua germanica occidentale, parlata principalmente in Sudafrica e Namibia. Deriva dal dialetto kaap-nederlands (olandese del capo) e per questo fu considerato un dialetto nederlandese fino all'inizio del XX secolo, quando venne riconosciuto come una lingua distinta.

Alguerès variante del catalano parlato nella città di Alghero, ripopolata da catalani nel 1372 dopo l'espulsione dei cittadini sardi. È stata riconosciuta come lingua minoritaria dall'Italia e dalla Regione Sardegna.

Català lingua romanza occidentale parlata da oltre 9 milioni di persone in Spagna, Francia, Andorra e Italia (Alghero). A questi si aggiungono 350.000 parlanti residenti nelle zone, principalmente Europa e America Latina, in cui il catalano non è considerato idioma autoctono. Dal 1979 viene riconosciuto come lingua ufficiale in Catalogna e ne viene promosso l'insegnamento nelle scuole.

Chichewa noto anche come cinyanja, chewa, nyanja, è una lingua bantu parlata in gran parte dell'Africa centrale e meridionale. Chichewa significa lingua dei Chewa, l'etnia principale del Malawi, di cui è la lingua ufficiale.

Brindisino o dialetto salentino settentrionale. Parlato a Brindisi e in molti comuni limitrofi, costituisce una variante del dialetto salentino.

Euskara o lingua basca, è una lingua isolata di cui non è stata ancora scoperta l'origine. Parlata attualmente nei Paesi Baschi, come lingua madre dal 25,7% della popolazione. Considerati anche i parlanti bilingue il basco è conosciuto e parlato da 1.255.750 persone.

Francoprovençal presenta contemporaneamente tratti dal francese e tratti dal provenzale. È parlato in Francia, Svizzera e in Italia in Piemonte, Valle d'Aosta e in Puglia a Celle e Faeto.

Furlan lingua friulana, appartenente al gruppo occidentale delle lingue neolatine. In Italia è parlato da quasi mezzo milione di persone e diffuso in tutto il mondo grazie ai numerosi emigrati provenienti dal Friuli. Lo stato italiano ha riconosciuto la minoranza friulana nel 1999 con la legge n.482, permettendo il suo insegnamento nelle scuole.

Guaranì lingua nativa americana propria della popolazione guaranì, nonché lingua ufficiale del Paraguay (dove viene parlata dal 94% delle persone) accanto al castigliano. Nel 2007 è divenuta una delle sessantatre lingue con cui il Papa pronuncia il suo messaggio natalizio.

Issan parlato nell'estremo nord-est della Thailandia, è un dialetto della lingua Lao. Attualmente scritto con l'alfabeto Thai, proviene dal gruppo linguistico Chiang-Seng e Lao-Puthai.

Kapangpangan una delle maggiori lingue delle Filippine. Viene parlata da circa 3 milioni di persone nella provincia Pampanga, sebbene sia compresa anche in altri distretti. È la sesta lingua più diffusa nel paese, classificata nel gruppo delle lingue austronesiane.

Khalkha unica lingua ufficiale della Repubblica di Mongolia (la costituzione non riconosce le altre lingue del paese) parlata dal 96% degli abitanti. Possiede un sofisticato sistema di scrittura e un'identità letteraria propri.

Ladino lingua retoromanza parlata da 55.000 abitanti tra Trentino-Alto Adige e Veneto. Ufficialmente riconosciuta e tutelata dalla Repubblica italiana, col progetto SPELL si mira alla creazione di una lingua ladina standard.

Napulitano nelle sue molteplici variazioni diatopiche, si parla correntemente nel napoletano, nell'alto casertano, nel sannio, in irpinia, nel cilento, e nelle zone più vicine di Lazio, Abruzzo, Basilicata, Calabria, Molise e Puglia. É riconosciuto dall'UNESCO.

Pugliese i dialetti della puglia sono numerosi e molto diversi fra loro, ma possono essere classificati in due gruppi fondamentali: dialetti italiani meridionali e dialetti italiani meridionali estremi. A seconda delle aree presentano similitudini con il napoletano, con il dialetto abruzzese, calabrese, lucano, siciliano e persino con il greco e le lingue slave.

Quechua famiglia di lingue native americane del Sudamerica. Fu la lingua ufficiale dell'impero inca ed è attualmente parlata in vari dialetti da circa 9,6 milioni di persone nella zona occidentale dell'America Latina.

Romani lingua indoeuropea parlata oggi dai rom e dai sinti. La maggior parte dei linguisti ritiene discenda dalle parlate popolari dell'India del nord, i procriti, che significa "naturale". I parlanti di questa lingua in Europa sono circa 4,6 milioni.

Salentino parabitano dialetto salentino parlato a Paràbita nella sua variante meridionale.

Sardu è la lingua più diffusa nel territorio dello Stato italiano. Appartiene al gruppo neolatino delle lingue indoeuropee. Classificata come lingua romanza occidentale viene tuttora parlata in quasi tutta la Sardegna.

Schwiizerdütsch termine collettivo per designare i dialetti parlati quotidianamente in Svizzera dalla popolazione di lingua tedesca, usato in opposizione al tedesco scritto parlato in Germania e unica lingua ufficiale in 17 cantoni svizzeri di lingua tedesca.

Shipibo la lingua più parlata della famiglia linguistica Pano, parlata in Perù da 8000 tra i 28 milioni di persone che costituiscono l'etnia Shipibo-conibo. Ha quattro dialetti Conibo, Shitibo, Malibo e Shipibo.

Sign language lingua che usa l'espressione visiva anziché quella uditiva. Utilizza il linguaggio del corpo per comunicare in modo standard il pensiero del parlante. In Italia la LIS non è ancora lingua ufficiale.

Slovensko lingua slava meridionale parlata da poco più di due milioni di persone. Lingua ufficiale della Slovenia, diffusa anche come idioma autoctono in alcune zone d'Italia (dove è tutelato da una legge apposita), Austria, Ungheria e Croazia.

Tagalog una delle lingue principali della repubblica delle Filippine, appartenente alla famiglia delle lingue austronesiane. Si stima che un totale di 50 milioni di filippini la parlino con una competenza più o meno alta.

BABEL FILM FESTIVAL 2011

28 novembre - 3 dicembre

28 film in concorso (di cui 7 lungometraggi, 13 documentari, 8 cortometraggi-fiction), in 37 lingue diverse, 24 delle quali minoritarie, 18 i Paesi di provenienza, 27 i film fuori concorso, 6 location (la Biblioteca regionale, la Cineteca Sarda, il Cinema Odissea, il Multisala Cineworld, l'Old Square Irish Pub, il Piccolo Auditorium).

Sono alcuni numeri della seconda edizione del *Babel Film Festival*, ideato da **Antonello Zanda** (Società Umanitaria-Cineteca Sarda), **Paolo Carboni** (Areavisuale) e **Tore Cubeddu** (Associazione Babel), in collaborazione con la Federazione Italiana Circoli del Cinema e la NUCT di Cinecittà, che prenderà il via lunedì 28 novembre, con l'inaugurazione alle 18.30 al Cinema Odissea di viale Trieste 84. Quest'anno sono stati selezionati film provenienti da Germania, Italia, Qatar, Francia, Bosnia Herzegovina, Slovacchia, Messico, Cina, Usa, Russia e Spagna, in lingue nazionali. Per le lingue minoritarie i Paesi di provenienza sono la Spagna, il Perù, le Filippine, la Serbia, il Sudafrica, i Paesi Bassi, il Paraguay, la Romania e l'Italia.

Sono quattro i premi che verranno assegnati dalla Giuria Babel, presieduta quest'anno da **Edoardo Winspeare** (regista, autore, produttore e attore), e composta **Maurizio Braucci** (scrittore/poeta), **Aldo Fittante** (critico cinematografico e direttore di Film Tv), **Maria Gonzalez Gorosarri** (giornalista esperta di lingue minoritarie), **Elisabetta Randaccio** (critico cinematografico, componente della Federazione internazionale dei Circoli del cinema):

il *Premio "Maestrale"* (da 10 mila euro) per il *miglior lungometraggio*;

il *Premio "Maestrale"* (da 3.500 euro) per il *miglior documentario*;

il *Premio "Maestrale"* (da 3.500 euro) per il *miglior cortometraggio*;

il *Premio "Maestrale"* Città di Cagliari (2.000 euro) per il *film che meglio racconta le minoranze nelle città*.

Ci sono poi:

il *Premio FICC* (Federazione italiana circoli del cinema), da 1.500 euro, assegnato dai Circoli Antonio Gramsci (Cagliari), AR Cinema (Cagliari), Bagdad Café (S. Nicolò Gerrei), Charlie Chaplin (Trieste), Chaplin (Cagliari), Cinefilanti (Zagarolo), Circolo di Siliqua (Siliqua), Circolo Quartu (Quartu Sant'Elena), Fabio Masala (Quartu Sant'Elena), Film'e Ferru (Cagliari), Fratelli Lumière (Soléminis), Kinemakine (Bitti), La Macchina Cinema (Elmas), La miniera (Carbonia), Laboratorio 28 (Cagliari), Lampalughis (San Vero Milis), Liberazione (Cagliari), Notorius (Cagliari), Nuovo Pubblico (Monsezzato), Rizoma (Terralba), Tina Modotti (San Sperate);

il *Premio "Diritto di parola"*, da 1.500 euro, assegnato da una giuria di studenti delle scuole superiori della provincia di Cagliari, selezionati tra i migliori degli istituti.

Ne fanno parte:

Giovanni Pani, Alina Vitenco e Ma Zhengjie (ITC "Martini", Cagliari);

Kristine De Jesus e Stefano Mocci (ITC "Da Vinci", Cagliari);

Marco Faedda e Davide Zanetti (Liceo Sc. "Alberti", Cagliari);

Ludovica Fois e Federico Pierantozzi (Convitto Naz. "V. Emanuele II");
Alice Cimino e Marta Patteri (Liceo "Motzo", Quartu Sant'Elena);
Gioia Lai, Sonia Marras e Michelle Paderi (Liceo "De Sanctis" Cagliari);
Claudia Ledda e Francesco Palmas (Liceo "Euclide", Cagliari);
Stefano Chillotti e Martina Guiso (Liceo "Michelangelo", Cagliari);
Silvia Carta e Chiara Cau (Liceo "Siotto Pintor", Cagliari);
Francesco Ottonello e Laura Piano (Liceo Sc. "Pacinotti");
Marco Frau e Gueye Ousmane (IPSIA "Meucci");
Rossana Rais e Ilaria Schirru (ITC "Besta", Monserrato);
Marta Tizzano e Paolo Vacca (Liceo "Dettori", Cagliari)

Il **miglior autore sardo** verrà premiato con il *Premio NUCT* (Scuola Internazionale di Cinema e Televisione - Cinecittà, Roma), che consiste in un workshop di sceneggiatura, regia o fotografia presso la scuola, mentre il World Social Film Festival assegnerà il "*Premio Golden Spike*" al **film che dimostrerà le caratteristiche tecniche e narrative del cinema sociale**.

Si comincia **lunedì 28 novembre alle 18.30**, al Cinema Odissea, in viale Trieste 84, con la serata inaugurale aperta dal saluto delle istituzioni regionali, provinciali e comunali e, a seguire, con i vincitori dello scorso anno: **Salvatore Mereu**, (Babel Film Festival, Premio "Città di Cagliari" 2010), **Marco Antonio Pani** (Babel Film Festival, Premio "FICC" 2010), **Marina Anedda** (Babel Film Festival, Premio "NUCT" 2010).
Alle 20 verrà proiettato il film *Sonetàula*, di Salvatore Mereu, per la prima volta in versione integrale, introdotto dallo stesso regista.

Martedì 29 novembre le proiezioni cominceranno alle 9.00 con "*Zimmer 67*", di Matthias Maaß, a seguire "*I Cavatori*" di Sirio Giannini, "*Macedonia...ci divide il fiume*" di Mohamed Kenawi, "*Faya/Train to roots*" di Stefano Deffenu, "*Bella e dinnia*" di Antico Floris, "*Menjar Casolà/Cucina casalinga*" di David Casals-Roma.

Dopo la pausa pranzo si riprende alle 15.00 con il videoclip "*Dubba Rus a Forti/Ratapignata*" di Angelo Camba. A seguire "*Danze di palloni e di coltelli*" di Chiara Idrusa Scrimieri, "*Furianta Dusu/ Ratapignata*" di Angelo Camba, "*Sardandendi- Ande*" di Roberta Aloisio, "*La Ca ti ddu Dongu/Ratapignata*" di Angelo Camba, "*Sanpit/Veleno*" di Enrico Pitzianti / Giuseppe Petitto / Gianluca Pulcini, "*Fibai e tessi/Randagiu sardu*" di Roberto Pili, "*Wiñaq muhu*", di Viola Varotto, "*C'era una voltale delizie del piccolo mondo*", di Joseph Péaquin.
La giornata prosegue all' *Old Square Irish Pub*, nel Corso Vittorio Emanuele 44: alle 19.30 per gli "**Incontri**", verrà presentato il libro/cd di **Marco Stolfo** "*La mê lenghe e sune il rock*", con l'autore e il giornalista **Giacomo Serreli**.
Dalle 21.30 spazio alla musica con *Randagiu sardu feat Quilo (Sa Razza)*, *Dr Drer e CRC Posse*, *Bujumannu*, *Rootsman I*, *Paolino (Train to roots) meshup/dj set Arroghalla*.

Mercoledì 30 novembre seconda giornata di proiezioni: alle 9.00 *"La rugiada del tempo - i cantori di cercivento"*, di Christiane Rorato, a seguire *"Nélide, una pastora del campidano"*, di Flavia Oertwig, *"I lavoratori del mare"*, di Domenico De Ceglia, *"Country mohammed"*, di Berin Tuzlić, *"Priga o identitetu / a story about identity"*, di Berin Tuzlić, *"Il loro natale"*, di Gaetano di Vaio.

Dopo la pausa, alle 15.00, si riprende con *"Barcelona en dos colors"*, di Alberto Diana, *"Manenaya / waiting"*, di Richard Soriano Legaspi, *"Ogu pigau fuidi! sguardi sul malocchio"*, di Andrea Mura, *"Sarce od hiše / il cuore della casa"*, di Alvaro Petricig / Susanna Grigoletto, *"Paano ko sasabihin? / how di i tell you?"*, di Richard Soriano Legaspi.

Alle 18.20, nella **sala conferenze della Biblioteca regionale**, in viale Trieste 137, per gli "Incontri", **tavola rotonda sulle minoranze linguistiche** con:

Laurent Vierin, Assessore all'istruzione e cultura, Regione Valle d'Aosta;

Luigi Chiocchetti, Assessore alle Minoranze linguistiche, Regione Trentino;

Sergio Milia, Assessore alla Cultura della RAS;

Graziano Milia, Presidente Provincia di Cagliari;

Massimo Zedda, Sindaco di Cagliari;

Marilena Defrancesco, dirigente Servizio Minoranze linguistiche, Provincia di Trento;

Enrica Puggioni, Assessore alla cultura del comune di Cagliari;

Serafino Corrias, Assessore cultura, Provincia di Oristano;

Coordina il giornalista **Piersandro Pillonca**.

Seguirà la proiezione del film *"Des visages et des mots 1"*, di Joseph Pequin e saranno proiettate anche alcune parti dei film *"Des visages et des mots 2"* e *"Des visages et des mots 3"*, prodotti dalla Regione Valle d'Aosta e alla presenza di uno degli autori, **Daniele Giometto**. A presentare i lavori sarà l'Assessore regionale della Valle d'Aosta Laurent Vierin.

La serata prosegue alle 21 al **Multisala cineworld** (Sala 9), con le letture di **Giovanni Carroni** tratte da *"Il parroco di Arasolè. Dio petrolio"* di Francesco Masala,

A seguire, in anteprima nazionale, la proiezione de *"I morti di Alos"*, di **Daniele Atzeni**, nella sua versione in lingua sarda.

Giovedì 1 dicembre, dalle 9.00, proiezione dei film *"La recolectora,"* di Sara Mazkarian, *"Mvula o il mito della pioggia"*, di Guido M. Coscino, Giuliano La Franca, *"Sa règula"*, di Simone Contu, *"Smile"*, di Matteo Pianezzi, *"Edmund u kneževcu / free state of edmund"*, di Luka Popadić.

Dalle 15.00, dopo una breve pausa pranzo, si riprende con *"Ďakujem, dobre / thanks, fine"*, di Mátyás Prikler, *"Afrikaaps"*, di Dylan Valley, il videoclip *"Arrexini" / Dr Drer & Crc Posse, Alessandro Pintus*, *"My marlboro city"*, di Valentina Pedicini, *"Deu ci sia,"* di Gianluigi Tarditi, *"Adda"*, di Karlos Alastruey, *"Osadné"*, di Marko Škop.

E ancora, dalle 21.00, *"In my prison"*, di Alessandro Grande, *"Novena"*, di Enrique Collar, *"Ultimo pasejeros /last passengers"*, di Ricardo Soto

Venerdì 2 dicembre la giornata di proiezioni comincia alle 9.30, con *"Karai norte"*, di Marcelo Martinessi e *"Cantendi a santu anni"*, di Marco Lutz, Roberto Corona.

Alle 11.30 incontro con Salvatore Mereu e i giornalisti Gianni Olla (La Nuova Sardegna) e Sergio Naitza (L'Unione Sarda).

Nel pomeriggio, dalle 15.00, altre quattro pellicole: *"Vivim la llengua"*, di Francesco Ballone, *"A village drowned,"* di Áron Xantus, *"Sa sortilla 'e tumbarinos"*, di Francesco Casu, *"Schegge. pensieres de un fashan"*, di Duccio Ricciardelli.

Alle 19.00 la proiezione dei film *"Noi / menk"* e *"Il nostro secolo / nach vek"* introduce l'evento che si terrà alle 21 al Piccolo Auditorium comunale, dedicato al regista armeno Artavazd Pelesjan. *"Le stagioni dell'Armenia"* è il titolo del concerto con proiezione e sonorizzazione dal vivo del film *"Le stagioni / tarva yeghanaknere ou vremena goda"*, con musiche originali di Gavino Murgia (sax soprano - voce - duduk), Marcello Peghin (chitarre e sintetizzatore), Salvatore Maltana (contrabbasso) e Alessandro Garau (batteria e percussioni). Ideazione e organizzazione di Renato Morelli.

La giornata di chiusura, il **3 dicembre**, si apre alle 9.30 con *"Le lingue minoritarie in Cina"*, incontro con la ricercatrice in Storia e Istituzioni dell'Asia dell'Università degli Studi di Cagliari, Barbara Onnis.

Seguiranno le proiezioni dei film *"The pastoral song / i canti popolari delle praterie mongole"* e *"La fisionomia della prateria/the charm of the grassland"*, di Zhang Ning

Alle 11.30 la Giuria del Babel incontrerà la stampa per un bilancio di chiusura della manifestazione di quest'anno.

Alle 17.00 alla Cineteca Sarda si chiude con la proiezione di *"The linguist"*, di Seth Kramer, Daniel A. Miller, Jeremy Newberger, film selezionato al Sundance Film Festival di Robert Redford e che sarà proiettato fuori concorso.

Dalle 21.00, al Piccolo Auditorium comunale di piazzetta Dettori, serata delle premiazioni presentata da Simeone Latini, con interventi di Elio Turno Arthemalle. Consegnano i premi l'Assessore regionale alla Cultura, Sergio Milia (per il miglior

lungometraggio), il presidente della Giuria, **Edoardo Winspeare** (per il miglior documentario), il presidente della Società Umanitaria, **Amos Piero Nannini** (per il miglior cortometraggio), il sindaco di Cagliari, **Massimo Zedda** (premio Città di Cagliari), il critico **Elisabetta Randaccio**, della FICC internazionale (premio del pubblico), il presidente della Provincia di Cagliari, **Graziano Milia**, (Premio "Diritto di parola"), il direttore della NUCT, **Giuseppe Di Palma** (premio al miglior autore sardo). Infine il premio Golden Spike, World Social Film Festival verrà assegnato dagli organizzatori del Babel, **Antonello Zanda, Paolo Carboni e Tore Cubeddu**.

**La mê lenghe e sune il rock (e no domechel). Friûl, Europe
(Udine, Informazione friulana, 2011) di Marco Stolfo
(Martedì 29 novembre all'Old Square Pub di Cagliari alle ore 19.30)**

IL LIBRO

Una delle manifestazioni più interessanti di resistenza e vitalità culturale delle minoranze linguistiche e delle nazioni senza stato è costituita dalla produzione musicale nella lingua propria. Ciò vale per il Friuli come per tutta una serie di altre realtà d'Europa.

Il libro di Marco Stolfo, *La mê lenghe e sune il rock (e no domechel). Friûl, Europe*, offre un'approfondita e organica esplorazione della realtà friulana, dalla fine degli anni Sessanta ad oggi, e la collega e la confronta con quelle che si sono sviluppate altrove.

Accanto al Friuli che canta e suona in friulano, sloveno e tedesco, il volume presenta una ricca panoramica di lingue, suoni, ritmi e artisti, dall'Occitania alla Sardegna, dal Paese Basco alla Corsica, da Galles e Scozia a Frisia e Paesi Catalani, dalle Asturie ai sami del circolo polare artico e ai grecanici e agli albanesi dell'Italia meridionale.

Il tutto avviene con un approccio multidisciplinare, che comprende musica, storia, politica, società, diritti linguistici, letteratura e tutela delle minoranze, e anche sulla base di una serie di interviste con musicisti ed esperti, tra cui il bretone Alan Stivell, il basco Fermin Muguruza, il catalano Xavi Sarrià, il frisone Onno Falkena e un'articolata rappresentanza di friulani, sloveni, ladini, occitani e albanesi, protagonisti della tavola rotonda virtuale che costituisce la sezione conclusiva del libro.

Un lavoro di ricerca, documentazione e divulgazione, non solo da leggere ma anche da ascoltare. Al volume, infatti, è allegato un cd con una selezione della musica friulana più nuova e più forte e assaggi di quella cantata in sardo, sloveno, occitano, tedesco, ladino e albanese e con due anteprime, i brani *"Tonco di lanfur"* e *"La Maquina Infernala"*, estratti dai nuovi album di prossima pubblicazione dei friulani Pantan e degli occitani Lou Seriol.

La mê lenghe e sune il rock (e no domechel). Friûl, Europe è un libro bilingue (scritto in friulano e in italiano) pubblicato da Informazione Friulana - Radio Onde Furlane con la collaborazione diretta della Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia - Direzione centrale Cultura, sport e relazioni comunitarie e internazionale (L.R. 1/2005, art. 5, c. 131 e s.m.i.).

La prefazione è firmata da Luigi Gregoris dell'Università degli studi di Udine.

L'AUTORE

Marco Stolfo è un viaggia(u)tore babelico. Giornalista, saggista, e operatore culturale, si è laureato in Scienze politiche ed è dottore di ricerca in storia del federalismo e dell'unità europea.

Tutela delle minoranze, politiche linguistiche, migrazioni, musica e interculturalità sono gli ambiti principali della sua attività professionale e di ricerca. Su questi argomenti ha scritto articoli, saggi e monografie. Anni fa si è occupato di radio e di «musica di base» (per altezza, diviso due) a Torino e in Friuli.

La mê lenghe e sune il rock - il CD

- 1.Preocupatsions (X4U)
- 2.Un soldatin (Mitili FLK)
- 3.Lambicâsi tal nuie (Inzirli)
- 4.Plagnis di Otubar (Croz Sclizzâz)
- 5.L' Avion (Arbe Garbe)
- 6.Argjentine (DLH Posse)
- 7.Une come jê (Dek Ill Cheesa)
- 8.Fieste (R-esistence in Dub)
- 9.Identitaiz (Bande Tzingare)
- 10.Gigi e Asuncion (Orchestra Cortile)
- 11.Nagayè (Luna e un Quarto)
- 12.Ionco di Lanfur (Pantan)
- 13.Izvir (BK Evolution)
- 14.Liab unt Edelvais (Tichlbong)
- 15.Tu Tramontis (Askra)
- 16.La Maquina Enfernala (Lou Seriol)
- 17.Këndò! (Peppa Marriti Band)
- 18.Born Here (Bentesoi)
- 19.Maitinada a na steila (Encresciadum)

Cinema e minoranze linguistiche

(Mercoledì 30 novembre alla Biblioteca Regionale di Cagliari alle ore 19.30)

Quanto sono importanti le lingue minoritarie per la crescita culturale e economica di un popolo? Quale importanza danno le istituzioni delle regioni alloglotte o in cui sono presenti delle minoranze linguistiche alla loro tutela e valorizzazione? Quale è il ruolo del cinema nella diffusione e promozione delle lingue di minoranza? La legge 482 del 1999, in applicazione dell'articolo 6 della Costituzione repubblicana, promuove la tutela di 12 lingue minoritarie presenti sul territorio nazionale. Enti locali e Istituzioni territoriali presentano progetti e finanziano attività per la loro valorizzazione, ma basterà tutto questo perchè il mondo globalizzato non abbia definitivamente la meglio sulle specificità culturali dei popoli, sulla lingua e la cultura di milioni di persone in Europa e nel mondo? Ne discutono amministratori e rappresentanti delle istituzioni.

Interverranno:

Laurent Vierin (Assessore all'Istruzione e Cultura, Regione Valle d'Aosta)

Luigi Chiocchetti (Assessore alle Minoranze Linguistiche della Regione Trentino Alto Adige)

Sergio Milia, Assessore a sa Cultura Regione Autònoma de Sardigna | Assessore alla Cultura della RAS

Graziano Milia, Presidente Provincia de Casteddu | Presidente Provincia di Cagliari

Massimo Zedda, Sìndigu de Casteddu | Sindaco di Cagliari

Marilena Defrancesco (Dirigente Servizio Minoranze linguistiche Provincia di Trento);

Enrica Puggioni (Assessore a sa Cultura de Casteddu | Assessore alla Cultura del Comune di Cagliari)

Serafino Corrias (Assessore a sa Cultura, Provìntzia de Aristanis | Assessore Cultura, Provincia di Oristano)

coordinat | coordina:

Piersandro Pillonca, giornalista

Il parroco di Arasolè - Dio petrolio di Francesco Masala.

Lecture di Giovanni Carroni

(Mercoledì 30 novembre al Cineworld di Cagliari dalle ore 21)

Giovanni Carroni è attore di cinema e televisione e conduttore radiofonico. Debutta nel 1988 con un suo monologo dal titolo nuorese *Intro* tratto da *Non si sa come* di L. Pirandello e *Oppio e altre storie* di Gèza Csàth. Ha collaborato con molti importanti registi, tra cui Marco Gagliardo, Marco Parodi, Maria Maglietta e con la Cooperativa Teatro di Sardegna. Nel 1988 fonda a Nuoro la compagnia Bocheteatro, della quale è Direttore Artistico e regista. Dal 1987 a oggi ha lavorato anche in alcuni importanti film, tra cui *La destinazione* di Piero Sanna, *Jimmy della collina* di Enrico Pau e *20 sigarette* di Aureliano Amadei. È attore anche in diverse fiction, tra cui *Il sequestro Soffiantini*, *Cefalonia* e tre serie di *Tutti pazzi per amore* per la regia di Riccardo Milani, *L'ultima frontiera* di Franco Bernini e *Il mostro di Firenze* di Antonello Grimaldi. Alla radio collabora da quasi 20 anni con Radio Rai Sardegna, per la quale cura diverse trasmissioni, come *Addisora- fuori orario*, legge *Pinocchio*, tradotto in sardo da Giulio Albergoni, *Sos Sinnos* di Michelangelo Pira, e attualmente cura e conduce la trasmissione *Pastoricande*.

Sos Mortos de Alos / I Morti di Alos

(Daniele Atzeni, Italia, 2011; o.l. sardu, subtit. ita.; 30'; mockumentary)

Fot. Op.: Paolo Carboni; Mus.: Stefano Guzzetti; Vox.: Giovanni Carroni; Mo.: Daniele Atzeni; Eff. Vis.: Andrea Iannelli; Te.: Daniele Atzeni trad.: Tore Cubeddu; Pr.: Araj Film / Areavisuale; Con la partecipazione della Società Umanitaria - Cineteca sarda.

Sinossi Antonio Gairo è l'unico sopravvissuto a una terribile sciagura che nel 1964 colpì Alos, un paese del centro Sardegna ora divenuto un tetro villaggio fantasma. Ritrovata all'improvviso la memoria perduta da tempo, l'uomo racconta la vita del paese prima del fatidico avvenimento e ricostruisce con incredibile lucidità le circostanze che condussero alla tragedia. Ibrido fra finzione e documentario, cinema e letteratura, il film narra, attraverso un ampio uso di filmati di repertorio, il fatale passo verso la *modernità* compiuto da una piccola comunità di pastori degli anni '50, mescolando la classica iconografia della Sardegna arcaica con le atmosfere e le suggestioni tipiche del genere gotico.

Daniele Atzeni si è diplomato in regia alla NUCT di Roma. Dopo aver lavorato per alcuni anni come aiuto regista e assistente di produzione in cortometraggi e produzioni televisive, gira nel 2002 il suo primo documentario *Racconti dal sottosuolo* (menzione speciale della giuria al Premio Libero Bizzarri), storie di vita in miniera e di lotte operaie narrate da tre vecchi minatori e un'anziana cernitrice che lavoravano nelle miniere del Sulcis-Iglesiente. Nel 2005 produce e dirige il documentario *La leggenda dei santi pescatori*, racconto di una giornata di lavoro dei pescatori di tonno sulcitani, col quale partecipa a festival e rassegne in Italia, Spagna, Inghilterra, Lussemburgo, Romania, Stati Uniti, Messico, Australia, ottenendo diversi riconoscimenti. Nel 2010 realizza il documentario *Sole nero* (secondo premio nel concorso per progetti cinematografici Il cinema racconta il lavoro), indagine sui danni sanitari e ambientali

causati dal petrolchimico di Porto Torres nel territorio che lo ospita da oltre mezzo secolo. Ha realizzato inoltre i video museali *Cielo di roccia* (2004), *C'era una volta la miniera e c'è ancora* (2005) e *La via dell'argento* (2008). Nel 2009 ha fondato la casa di produzione Araj Film.

Incontro con Salvatore Mereu

a cura di Gianni Olla e Sergio Naitza

(Venerdì 2 dicembre alla Società Umanitaria - cinteca di Cagliari alle ore 11.30)

Salvatore Mereu è nato a Dorgali (Nuoro). Dopo il DAMS, il CSC, e alcuni corti, ha realizzato nel 2003 il suo primo lungometraggio *Ballo a tre passi* premiato alla Settimana Internazionale della Critica alla 60° Mostra del Cinema di Venezia e col David di Donatello come miglior regista esordiente. Il suo secondo film *Sonetaula* è stato presentato al festival di Berlino nella sezione Panorama e ha vinto nello stesso anno tre Globi d'oro. *Tajabone* è il suo terzo lungometraggio. Nel 2010 vince, nella prima edizione del Babel Film Festival, il premio *Maestrale - Città di Cagliari*.

Sergio Naitza è giornalista professionista e critico cinematografico de *L'Unione Sarda*. Ha pubblicato libri su Amedeo Nazzari, Pedro Almodòvar, Sergio Citti, Andrzej Zulawski, sul Premio Solinas e sui manifesti cinematografici. Ha progettato e curato le collane di VHS e DVD *Sardegna Cinema* e *Registi di Sardegna*. Per la Rai ha ideato e condotto il programma radiofonico *Schermi sardi* e il documentario *Quando il cinema era Proibito*. Ha curato il progetto di restauro del film *La Grazia*.

Gianni Olla vive e lavora a Cagliari. Critico cinematografico del quotidiano La Nuova Sardegna, è stato docente di storia e critica del cinema presso le Università di Cagliari e Sassari. Ha pubblicato saggi e volumi sul cinema documentario in Sardegna, sulla cinematografia cinese, il cinema del '68, l'Olocausto sugli schermi, nonché Kurosawa, Mizoguchi, Almodovar, Truffaut, Fiorenzo Serra, Marcel Proust.

Le Stagioni dell'Armenia Concerto con proiezione

LE STAGIONI (1972)

(Venerdì 2 dicembre al Piccolo Auditorium di Cagliari alle ore 21.00)

sonorizzazione dal vivo del film LE STAGIONI (1972) di ARTAVAZD PELESJAN

musiche originali di GAVINO MURGIA

Eseguite dal vivo da

Gavino Murgia : sax soprano - voce - duduk

Marcello Peghin : chitarre e sint.

Salvatore Maltana : contrabbasso

Alessandro Garau : batteria e percussioni

I musicisti sonorizzeranno dal vivo le immagini straordinarie del film *Le stagioni* (1972) del regista armeno Artavazd Pelechian, un affresco tragico ed intenso dell'Armenia, dove la vita scandita dalle stagioni mostra un difficile ma sereno compromesso tra l'uomo e la natura.

Nell'inverno armeno, la transumanza propone scene epiche, con avventurose scivolate per trasportare il gregge verso i pascoli di pianura. Un pastore rischia di annegare tra i flutti di un torrente per salvare una pecora del suo gregge. Tra i pendii dei monti, piccoli uomini fanno scivolare enormi mucchi di fieno, compiendo spettacolari discese. Un matrimonio tradizionale armeno. Lo sposo è lo stesso pastore che nuota tra i flutti del torrente per salvare la pecora. Un progetto "originale", ideato da Renato Morelli (grandissimo regista, documentarista, ed etnomusicologo) e proposto da un gruppo di quattro speciali musicisti provenienti da contesti culturali diversi (Armenia, Iran, Sardegna, Francia) ma accomunati dalle forti radici musicali delle loro terre d'origine. L'Armenia è un paese dalla storia ricca e millenaria. La capitale, Erevan, fu fondata nel 782 a.C. in quella zona dell'Asia mediorientale a ridosso della catena caucasica, tra il Mar Nero e il Mar Caspio, oggi chiamata Caucaso Meridionale. In questa regione di montagne e di fiumi si scrive la ricca e travagliata vicenda del popolo armeno. Una storia segnata da incessanti lotte e dominazioni da parte delle civiltà egemoni che in quest'area del Medio Oriente vedono confluire i loro limiti territoriali. L'Armenia, infatti, è stata contesa per secoli tra l'Impero Russo, quello Turco- Ottomano e il Persiano. La delicata posizione di cuscinetto tra queste grandi potenze storiche ha fatto sì che il popolo armeno maturasse un tenace sentimento d'orgoglio nella preservazione delle proprie tradizioni (prima fra tutte il cristianesimo), ma ha stimolato, al contempo, un proficuo scambio culturale che ha conferito agli armeni un'indole aperta ed intraprendente, un'intelligenza vivace, e soprattutto uno spirito moderno. È su queste premesse e con questo spirito che la Città di Trento accoglie e saluta questo importante progetto, fedele alla propria vocazione di Città del confronto e del dialogo.

Un progetto musicale originale, incentrato sull'Armenia e sulla sua musica tradizionale, proposto da un gruppo di quattro virtuosi musicisti provenienti da diversi estremi culturali e musicali, ma accomunati dalle forti radici musicali delle loro terre d'origine. Il leader del gruppo Gavino Murgia - che con ognuno dei componenti ha lavorato nei più svariati contesti in diverse parti d'Europa, America e Africa - ha elaborato un repertorio di composizioni che

traggono origine dalle tradizioni musicali dei rispettivi paesi d'origine. La contaminazione propone un'esperienza d'ascolto singolare dove - accanto agli stilemi tradizionali - si possono riconoscere influenze della musica occidentale in particolare del Jazz, per la forte componente ritmica e improvvisativa che diviene parte importante del risultato musicale. Al centro del progetto rimangono le sonorità dolcissime e melanconiche del duduk (antico strumento a fiato ad ancia doppia simile all'oboe, in legno d'albicocco o di gelso, simbolo della musica armena).

Tarva Yeghanaknere ou Vremena goda (1972)

35 mm, B/N, 30 min.

Fotografia: M. Vartanov, B. Hovsepian, G. Tchavouchian

Montaggio: Aida Galstian

Produzione: Studio Erevan

Regia: Artavazd Pelechian

Artavazd Pelechian Nato nel 1938 in Armenia, a Leninakan (attuale Gyumri), Artavazd Pelechian si iscrive nel 1963 alla prestigiosa scuola di cinematografia VGIK di Mosca, dove realizza i cortometraggi Pattuglia di montagna (1964), Il cavallo bianco (realizzato nel 1965 insieme a R. Tsourtsoumi), La terra degli uomini (1966). Nel 1967 si diploma con un film di montaggio dedicato al 50° anniversario della Rivoluzione d'Ottobre, Il Principio. Con il film Noi (1969) riceve il premio "Kurzfilmtage" al Festival d'Oberhausen del 1970. Tra il marzo 1971 e il gennaio 1972, formalizza le sue teorie cinematografiche nel saggio intitolato "Il montaggio a contrappunto o la teoria del montaggio a distanza", che sarà incluso nel libro Moe Kino (Il mio Cinema) pubblicato nel 1988. Nel 1972 realizza l'ennesima opera maestra, intitolata Le Stagioni. Le sue opere - a lungo lontane dal grande pubblico - cominciano a circolare dopo il crollo del muro di Berlino. Dopo Rotterdam, Parigi, Pesaro, Nyon e Marsiglia, Pelechian riceve infine il giusto riconoscimento dei critici, che già lo acclamano come uno tra i più grandi cineasti viventi.

L'Armenia è un paese dalla storia ricca e millenaria. La capitale, Erevan, fu fondata nel 782 a.c. in quella zona dell'Asia mediorientale a ridosso della catena caucasica, tra il Mar Nero e il Mar Caspio, oggi chiamata Caucaso Meridionale. In questa regione di montagne e di fiumi si scrive la ricca e travagliata vicenda del popolo armeno. Una storia segnata da incessanti lotte e dominazioni da parte delle civiltà egemoni che in quest'area del Medio oriente vedono confluire i loro limiti territoriali. L'Armenia, infatti, è stata contesa per secoli tra l'impero Russo, quello Turco-Ottomano e il Persiano. La delicata posizione di cuscinetto tra queste grandi potenze storiche ha fatto sì che il popolo armeno maturasse un tenace sentimento d'orgoglio nella preservazione delle proprie tradizioni (prima fra tutte il cristianesimo), ma ha stimolato, al contempo, un proficuo scambio culturale che ha conferito agli armeni un'indole aperta ed intraprendente, un'intelligenza vivace, e soprattutto uno spirito moderno.

Le lingue minoritarie in Cina

Incontro con Barbara Onnis

(Sabato 3 dicembre alla Società Umanitaria - cinteca di Cagliari alle ore 9.30)

La Repubblica Popolare Cinese è un paese multietnico; la sua popolazione ammonta a oltre 1,3 miliardi di persone, di cui circa il 92% appartiene al gruppo cinese Han, mentre il restante 8% è costituito da ben 55 gruppi etnici diversi, ognuno con una propria cultura e una propria lingua tradizionale. Fin dagli albori il governo comunista ha inteso tutelare gli interessi delle principali minoranze nazionali (in cinese *shaoshu minzu*) attraverso la costituzione di cinque regioni autonome, ovvero la Mongolia Interna, il Xinjian Uighur, il Guangxi Zhuang, il Ningxia Hui e il Tibet. Successivamente le norme sull'autonomia sono state estese anche ad altre porzioni di territorio in cui risiedono nazionalità di minore consistenza. Si tratta, spesso e volentieri, di forme di autonomia piuttosto di facciata perché sia la Costituzione del 1982 sia la legge sull'Autonomia regionale delle nazionalità del 1984 (anche nella sua versione rivista del 2001), insistono in maniera esplicita sull'unità della Cina e sul fatto che le aree etniche costituiscono tutte parte integrali del territorio cinese.

Barbara Onnis, è ricercatrice in Storia e Istituzioni dell'Asia presso il Dipartimento Storico Politico Internazionale dell'Università degli Studi di Cagliari. Si occupa di storia della Cina contemporanea. È autrice di *Shanghai. Da concessione occidentale a metropoli asiatica del terzo millennio* (Franco Angeli 2005), *La Cina nelle relazioni internazionali. Dalle guerre dell'oppio a oggi* (Carocci 2011) e di numerosi altri saggi.

A seguire proiezione dei documentari:

The Pastoral Song

(AA.VV., Cina, 2010, o.l. cinese/khalkha, subt. ita., 30')

The Charm of the Grassland

(Zhang Ning, Cina, 2010, o.l. cinese/khalkha, subt. ita., 8')

FILM IN CONCORSO

BELLA E D'INNIA

di Antioco Floris (Italia, 2011, 62'50", sardo, s.t. ita)

I protagonisti della poesia improvvisata in lingua sarda sono un baluardo a tutela della cultura e della lingua sarde altrimenti destinate a soccombere, definitivamente schiacciate da culture più forti. Chi sono questi protagonisti? Come si propongono di difendere la poesia improvvisata, la loro lingua e la loro cultura? Come riescono a far convivere la tradizione con il mondo ipertecnologico della contemporaneità?

29 NOVEMBRE 2011, ore 11.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

C'ERA UNA VOLTA... LE DELIZIE DEL PICCOLO MONDO

di Joseph Péraquin (Italia, 2006, 61'36", francoprovenzale, s.t. ita)

C'era una volta...una coppia di pensionati, Erminio e Attilia. Vivevano ad Arnad, un paesino della Valle d'Aosta, nel cuore delle Alpi. Parlavano francoprovenzale ed erano accomunati dalla stessa passione: la cucina di montagna. Condividevano questa passione con Paul e Sofia, i loro nipotini, e il gatto Furbino. Tutto questo piccolo mondo viveva al ritmo delle stagioni, alla ricerca

29 NOVEMBRE 2011, ore 18.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

IL LORO NATALE

di Gaetano di Vaio (Italia, 2010, 73'58", napoletano, s.t. ita)

Il loro Natale racconta in modo viscerale e personale la vita delle donne dei detenuti nel carcere di Napoli. Il regista, nato e cresciuto in uno dei quartieri popolari in cui vivono le protagoniste, dà voce a Maddalena e Mariarca, Titina e Stefania, donne che non hanno un lavoro fisso, che ogni giorno combattono per andare avanti, che si occupano da sole della casa e dei figli, e hanno ancora un altro impegno: la cura dei parenti carcerati, sempre presenti anche se lontani.

30 NOVEMBRE 2011, ore 11.45 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

PAANO KO SASABIHIN?/ HOW DO I TELL YOU?

di Richard Soriano Legaspi (Filippine, 2009, 71'20", tagalog/sign language, s.t. eng)

Due sconosciuti scoprono l'amore grazie ad un incontro casuale a bordo del treno che li porta a lavoro. Una dei due è Ehryl, una autrice televisiva con un fratello sordomuto, e l'altro Mike, un insegnante d'arte per i non udenti. Credendo che Mike sia non udente, Ehryl gli risponde nel linguaggio dei segni, convincendolo anche lei sia non udente.

30 NOVEMBRE 2011, ore 16.50 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

MVULA O IL MITO DELLA PIOGGIA

di Guido M. Coscino, Giuliano La Franca (Italia, 2008, 67'04", chichewa, s.t. ita)

Mvula o Il mito della pioggia è il racconto di un mito, quello della creazione per il popolo chewa, che attraverso il linguaggio poetico dei suoi versi riporta al giorno d'oggi le immagini di

un'Africa dove si perdono le coordinate del tempo, ma allo stesso tempo si ritrovano le tracce per comprendere l'enorme sincretismo culturale e la spiritualità di questo popolo.

1 DICEMBRE 2011, ore 9.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

NOVENA

di Enrique Collar (Netherlands, 2010, 96'16", guarani, s.t. eng)

Juan de Dios è un poeta guarani e artigiano. La durezza e le privazioni della vita in campagna, subite nel corso degli anni, hanno indurito il suo sorriso e irrigidito il suo sguardo. Lungo la strada, la sinfonia della natura scompare e il paradiso sembra non esistere più. Tuttavia, all'interno di alcuni uomini, la tenerezza e il desiderio non svaniscono, i desideri e i sogni sono ben vivi e continuano a battere la profondità delle loro anime. *Novena* ci permette di testimoniare, in stile documentaristico, narrativo e pittorico, come quei pochi uomini, incarnati in Juan, portano avanti i loro sogni. La madre di Juan muore e questo evento gli offre l'ultima possibilità di viaggiare a Buenos Aires e riunirsi con sua sorella, forse, per iniziare una nuova e più comoda vita. Nove giorni di preghiera e rosari per la madre defunta sembrano catalizzare anni di attesa e di disincanto. C'è solo una cosa da raggiungere prima che la novena sia finita: per una volta nella sua vita, pensare a se stesso.

1 DICEMBRE 2011, ore 21.15 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

CANTENDI A SANTU ANNI

di Marco Lutzu, Roberto Corona (Italia, 2011, 69'26", sardu, s.t. ita)

L'ultimo fine settimana di luglio a Quartu Sant'Elena si tiene la festa in onore di San Giovanni Battista. A presiedere la festa vi è *s'obrerri*, scelto ogni anno tra gli appartenenti ad un ristretto numero di famiglie, discendenti di pastori e caprai, che ha il compito di organizzare la festa. Il sabato pomeriggio *s'obrerri* conduce a casa sua *is tracheras*, sette vergini adornate d'oro. Durante i diversi giorni della festa *tracheras*, *obreris*, amici e parenti, cantano centinaia di *mutetus*.

2 DICEMBRE 2011, ore 10.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

MENJAR CASOLÀ / CUCINA CASALINGA

di David Casals-Roma (Catalogna, 2011, 15'41", catalano, s.t. ita)

Un uomo solitario festeggia il suo compleanno ogni volta in un ristorante diverso della città, fino a che una sera incontra una donna che fa la stessa cosa. Dopo un primo confronto sui ristoranti, l'uomo si sente attratto dalla donna che gli mostra l'inquietante solitudine in cui vive la società attuale.

29 NOVEMBRE 2011, ore 12.40 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

I LAVORATORI DEL MARE

di Domenico De Ceglia (Italia, 2010, 19'34", pugliese, s.t. ita)

A Molfetta, una ridente cittadina marina, si verifica un fatto per molti inspiegabile. Da 99 giorni le reti dei pescatori, gettate in mare, raccolgono solo pattume. Gli unici pesci rimasti sono sulla spiaggia, dove giacciono arenati.

30 NOVEMBRE 2011, ore 11.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste

126 - Cagliari

MANENAYA / WAITING

di Richard Soriano Legaspi (Filippine, 2011, 14'46", kapangpangan, s.t. eng)

Manenaya è girato tra i panorami del Pampanga. Questo cortometraggio racconta l'agonia infinita delle vittime di sparizioni e simboleggia la corruzione del sistema giudiziario e della gerarchia politica. E' la storia di una donna determinata ed il suo viaggio, mentre trascina con sé una bara di legno, a rappresentare suo marito.

30 NOVEMBRE 2011, ore 15.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SA RÈGULA

di Simone Contu (Italia, 2007, 43'28", sardu, s.t. ita)

Storia di un bambino e della sua amicizia con una capretta, a cui tutto il mondo degli adulti circostante sembra essere ostile. Incapace di accettare la crudeltà e l'ipocrisia dei grandi, il bambino troverà il modo di vendicarsi.

1 DICEMBRE 2011, ore 11.10 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SMILE

di Matteo Pianezzi (Italia, 2011, 10'09", italiano/lis, s.t. ita)

Adattare la propria vita ai bisogni di un figlio, rinunciando a se stesso, alla propria vita, alla propria felicità, perché nonostante abbiamo intorno persone che ci vogliono bene, nessuno ci amerà mai quanto un genitore.

1 DICEMBRE 2011, ore 12.10 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

EDMUND U KNEZEVCU / FREE STATE OF EDMUND

di Luka Popadic (Serbia/Svizzera, 2010, 22'58", svizzero tedesco/serbo, s.t. eng)

Dopo il 1968, e ciò che ne segue, Edmund, partendo dalla Svizzera, giunge in un giardino trascurato in Serbia. Ma si presume che almeno qualche vegetale commestibile cresca in mezzo a tutte quelle erbacce. Il paradiso che lì ha trovato gli promette l'autosufficienza ed Edmund aiuterà i suoi vicini, spiegando loro la funzione dei contatori d'acqua. Un po' di Svizzera è utile ovunque vi troviate.

1 DICEMBRE 2011, ore 12.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

ADA

di Karlos Alastruey (Spagna, 2011, 10'13", basque, s.t. eng)

Da quando una catastrofe ecologica ha devastato una vasta area dell'Europa, Ada, una quattordicenne, vive da sola. Quando esaurisce l'energia elettrica ed il cibo, è costretta a viaggiare attraverso una catena montuosa disabitata ed innevata alla ricerca di un nuovo luogo in cui vivere.

1 DICEMBRE 2011, ore 18.40 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

KARAI NORTE

di Marcelo Martinessi (Paraguay, 2009, 20'40", guarani, s.t. eng)

Un uomo. Una donna. Un incontro li costringe a rievocare ciò che avevano deciso di dimenticare. *Karai Norte* è tratto dal classico racconto breve di Carlos Villagra Marsal, autore paraguaiano.

2 DICEMBRE 2011, ore 9.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

DANZE DI PALLONI E DI COLTELLI

di Chiara Idrusa Scrimieri (Italia, 2009, 28'16", salentino parabitano, s.t. ita)

Leonardo Donadei, ballunaru e schermidore, vive a Parabita. Tra le strade notturne e ovattate del paese, dove lavora fino a notte fonda al pallone di 16 metri che costruirà per la festa di S. Antonio Abate, l'inverno è scandito dall'odore dei riti del fuoco e della terra, nell'attesa della festa. I paesi dell'entroterra salentino sono tenuti svegli da voci d'osteria e accesi da luminarie, i Santi li proteggono dagli angoli delle strade.

29 NOVEMBRE 2011, ore 15.15 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SARDANDENDI - ANDES

di Roberta Aloisio (Italia, 2011, 21'42", shipibo, s.t. ita)

Sardandendi è un documentario realizzato in Perù, in due comunità della Valle Sacra, lungo la strada per il Machu Pichu. Racconta la storia di due personaggi che nella loro quotidianità e semplicità preservano le tradizioni delle rispettive comunità. Juan Diego Palomino Torres è un suonatore d'arpa cieco che lavora all'entrata delle rovine di Ollantaytambo. La musica per lui è l'unico mezzo per sopravvivere e crescere i suoi figli. Le sue canzoni raccontano la sua triste storia, ma sono la forza vitale che gli alimentano l'anima. Asencia Sanchez Canayo è una donna scipita, originaria della selva del Perù. E' una curatrice, utilizza le erbe della selva per la medicina naturale. Cura con il canto (ycaro), con il tabacco e con la Ayauhasca. Viaggia per tutto il Perù per vendere le sue erbe medicinali e vorrebbe, che mai i suoi figli, abbandonino l'antica tradizione della sua comunità. Da cornice, il patrimonio archeologico e paesaggistico della Valle Sacra del Perù e i colori dei mercati andini.

29 NOVEMBRE 2011, ore 16.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SANPIT / VELENO

di Giuseppe Petitto / Enrico Pitzianti / Gianluca Pulcini (Italia, 2001, 27'36", issan, s.t. ita)

Sanpit Petnonnoi è un piccolo pugile di sette anni, che combatte su improvvisati ring nelle foreste del Nord Est della Thailandia per garantire un piccolo reddito alla sua famiglia. Nella povera regione vicina al confine con il Laos, è pratica comune impegnare bambini in incontri clandestini di Boxe thailandese. La boxe viene promossa come metodo per allontanare i giovani dall'oppio e dall'eroina, droghe prodotte e consumate in larga quantità nella zona. Ma gli incontri sono minati da una diversa, ma pur pericolosa droga: le scommesse clandestine. Le scommesse diventano più eccitanti se gli incontri sono combattuti da atleti molto piccoli e leggeri. Questo rende Sanpit, che pesa sedici chili ed ha solo sette anni, un pugile molto interessante.

29 NOVEMBRE 2011, ore 16.35 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

WIÑAQ MUHU

di Viola Varotto (Perù, 2011, 25'56", quechua / español, s.t. ita)

Il progetto Wiñaq Muhu si sviluppa nelle aree vicine alla capitale del Perù, Lima, e nella zona andina del nord (Cajamarca) e del sud (Andahuaylas). Si tratta di una metodologia pedagogica innovativa che esalta le tradizioni popolari, le arti e l'uso della lingua madre: il quechua. Professori, genitori e giovani delle comunità partecipano a percorsi formativi che rendono pertinente e ludico il concetto di educazione, che mettono in luce il bilinguismo nelle zone quechuahablanti (in cui resiste l'uso della lingua quechua) e l'identità cultural-linguistica.

29 NOVEMBRE 2011, ore 17.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

BARCELONA EN DOS COLORES

di Alberto Diana (Spagna, 2011, 29'42", catalano, s.t. ita)

Barcellona, luglio 2010. Dopo che il Tribunal Constitucional rifiuta lo Statuto Autonomo della Catalogna, in città impazza la protesta indipendentista. Nel mentre, la nazionale spagnola di calcio conquista la finale dei mondiali. Come convivranno due sfide così contrastanti nella stessa città?

30 NOVEMBRE 2011, ore 15.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

OGU PIGAU FUIDI! SGUARDI SUL MALOCCHIO

di Andrea Mura (Italia, 2011, 18'37", sardu, s.t. ita)

Ogu pigau fuidi! Sguardi sul malocchio è un documentario etnografico sulle pratiche mediche della tradizione sarda legate al malocchio. Le persone che praticano ancora oggi questo rito, attraverso la mediazione di una preghiera e l'esecuzione di una sorta di messa in scena (gesti, utilizzazione di elementi e oggetti rituali) hanno il potere di assorbire il malocchio e di restituire all'individuo tutte le sue capacità.

30 NOVEMBRE 2011, ore 15.45 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SARCE OD HIŠE / IL CUORE DELLA CASA

di Alvaro Petricig / Susanna Grigoletto (Italia, 1998, 32'56", dialetto sloveno, s.t. ita)

Sarce od hiše è un documentario in forma di appunti, che attraverso immagini amatoriali super8 risalenti alla prima metà degli anni '70 - prima cioè del tragico terremoto del 6 maggio 1976 - racconta alcuni momenti di festa religiosa popolare e di partecipazione collettiva alla vita di paese nelle Valli del Natisone. Siamo sulla soglia di un cambiamento che negli anni seguenti avrebbe ridisegnato profondamente la fisionomia di un'intera comunità, dei suoi modi di vivere e dei luoghi da essa abitati.

30 NOVEMBRE 2011, ore 16.15 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

AFRIKAAPS

Dylan Valley (Sud africa, 2010, 52'31", afrikaans, s.t. eng)

Nel suo documentario d'esordio, Dylan Valley esplora l'inedita storia creola dell'Afrikaans, utilizzando il mezzo che meglio conosce: l'Hip Hop, l'umorismo e la sua personale prospettiva. Il film segue un gruppo di artisti locali mentre allestiscono una produzione teatrale,

Afrikaaps, e rintracciano le vere radici dell' Afrikaners: cioè quelle di schiavi di Città del Capo.

1 DICEMBRE 2011, ore 15.50 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

MY MARLBORO CITY

di Valentina Pedicini (Italia, 2010, 49'45", brindisino, s.t. ita)

Brindisi, Puglia: per anni considerata il regno del contrabbando delle sigarette. La regista torna a casa per scoprire cosa è rimasto di quel passato, verso cosa si muove il futuro. Una città raccontata attraverso la vita di quattro personaggi, quattro generazioni. Nanda, Rino, Salvatore, Andrea: amore, carcere, passato, speranza a Marlboro City.

1 DICEMBRE 2011, ore 17.10 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

VIVIM LA LLENGUA

di Francesco Ballone (Italia, 2011, 38'08", alguerès, s.t. ita)

Il documentario *Vivim la llengua* ripercorre le varie fasi dell'omonimo progetto, ideato e portato a termine dall'associazione Unduetre ASDC di Alghero, che aveva come obiettivo quello di avvicinare un gruppo di bambini alla riscoperta della propria lingua storica (il catalano di Alghero) attraverso il gioco e l'avventura.

2 DICEMBRE 2011, ore 15.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

A VILLAGE DROWNED

di Xantus Aron (Romania, 2011, 51'17", romani, s.t. eng)

Bözödújfalú (in rumeno Bezidu Nou, in tedesco Neudorf) è un insediamento indigente nella contea di Mures, Romania. Il fiorente paese Szekler, sulle rive del torrente Küsmöd, un tempo famoso per la sua pacifica convivenza religiosa, è oggi un villaggio spettrale sommerso dall'acqua, 5 km a sud-est di Erdőszentgyörgy. E' stato abitato per secoli in pace e in armonia da romano-cattolici, greco-cattolici, Unitari e Sabbatari di Szekler. Il borgo fu fondato dalle famiglie che si erano trasferite da Bözöd nella valle Küsmöd ed fu menzionato per la prima volta in un testo scritto con il nome di Wyfalf, nel 1566. Un anno dopo, nel 1567 è stato menzionato come Újfalú. Nel 1980, il regime comunista rumeno ha ordinato la costruzione di un lago artificiale nelle campagne prospicienti al villaggio. La creazione del lago di Bözödújfalú, iniziata nel 1988 (ma la costruzione della diga era già iniziata nel 1975), cessò nel 1977 e riprese nel 1984. La diga è lunga 624 metri ed alta 28 metri. L'evacuazione del villaggio è iniziata nel 1985. La diga è stata costruita con tale lentezza e costanza da apparire appena percettibile nel suo sviluppo. Si è proiettata come un'ombra inquietante e minacciosa sul destino degli abitanti, ed i padri ed i figli che lavoravano sul sito non potevano immaginare che stessero in realtà scavando la propria tomba. Quando l'enorme diga fu ultimata, il regime di Ceausescu crollò. La brezza della rivoluzione rumena non riuscì però a trattenere le acque, che esondarono dalla diga e, a partire dal 1990, sommersero il villaggio.

2 DICEMBRE 2011, ore 15.45 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SA SORTILLA 'E TUMBARINOS

di "Associazione Tamburinos di Gavoi" (Italia, 2011, 27'37", sardu, s.t. ita)

Girato a Gavoi tra il 2009 ed il 2011, il documentario descrive il carnevale di Gavoi, in

particolare il *Giovedì Grasso*, giorno dedicato a *Sa sortilla 'e Tumbarinos* il raduno di centinaia di tamburi di pelle di capra e di pecora costruiti artigianalmente da ragazzi ed adulti di Gavoi. Pier Gavino Sedda, presidente dell'Associazione Tumbarinos di Gavoi, narra in lingua sarda, nella variante di Gavoi (Nuoro) di come si svolge il carnevale e di come si costruiscono maschere e strumenti musicali tradizionali di Gavoi: Su Tumbarinu, su pipiolu, su tumborru, su triangulu.

2 DICEMBRE 2011, ore 17.00 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

SCHEGGE. PENSIERES DE UN FASHAN

di Duccio Ricciardelli (Italia, 2009, 43'57", ladino, st. ita)

Il documentario nasce dalla ricerca dell'autore sulle suggestioni della Val di Fassa e sul senso dei ricordi. L'incontro con il poeta Paul Riz di Campitello e i suoi testi gli hanno suggerito di fare una sorta di documentario sinfonico sulla vita e i versi del poeta. Un viaggio emozionante dentro le immagini, raccontato attraverso la suggestioni e l'associazione di colori, forme e ritmi

2 DICEMBRE 2011, ore 17.30 - Società Umanitaria - Cineteca Sarda, Viale Trieste 126 - Cagliari

FILM FUORI CONCORSO

LA RUGIADA DEL TEMPO - I CANTORI DI CERCIVENTO

di Christiane Rorato, Francia, o.l. furlan, subt. ita., 53'56"

Sogg.: Christiane Rorato - Op.: Bruno Beltramini, Leila Cavalli, Ignazio Garcia, Christiane Rorato - Fo.: Vittorio Vella - Mo.: Thibaut Coqueret, Julien Brosser, Suzanne Durand - Cast: I cantori dell'Onoranda Compagnia di Cercivento, Michele Fracas, Renzo Micelli, Giorgio Fabro, Harry Della Pietra, Giuseppe Cargnello Chiara Grillo, Domenico Molfetta.

Sinossi In Friuli, tra le montagne della Carnia, un ragazzino scopre un documento del 1761: il libro della Confraternita dell'Onoranda Compagnia dei Cantori di Cercivento. Attraverso questo libro scopriamo questi 12 uomini che perpetuano oralmente dei canti in latino che ci riportano ai primi tempi del Cristianesimo. Si dice che siano legati al Patriarcato di Aquileia. Questo film documentario di Christiane Rorato ci fa condividere l'impegno di questi uomini a mantenere vivo ciò che stimano sacro per l'anima umana della loro comunità: una minoranza culturale di lingua friulana.

IN MY PRISON

di Alessandro Grande, Italia, 2010, 6'43"

Scen.: Alessandro Grande - Pr.: Gianluca Musso, Ginetta Grande, Alessandro Grande - Dir.Pr.: Maura Crudeli - Pr.Esec.: Fernando Alba - Dir.Fot.: Francesco Di Pierro - Mus.: Emanuele Bossi - Mo.: Flavio Bernard - Fo.: Maqueta - Scg.: Gianluca Amodio - Co.: Fabiana Tennina - Cast: Antun Blazevic, Vincenzo Gonzales, Hector Gonzales, Aryo Kianovsh, Giorgio Lorito, Al-Amin Mizi, Hossain Mohammed Moazzam, Seyed Pedram Mohammadi

Sinossi Un detenuto non riesce più a sopportare l'atmosfera opprimente che si respira all'interno di un carcere ed escogita così un piano per mettere fine alle sue angosce e trovare finalmente la serenità.

NÉLIDE, UNA PASTORA DEL CAMPIDANO

di Flavia Oertwig, Italia, 2010, o.l. italiano, subt. engl., 40'

Dir.Fot.: Daniele Atzeni, Flavia Oertwig - Mo.: Bettina Bujou - Fo., Dir.Pr.: Francesco Maria Branca - Pr.: ISRE Istituto Superiore Etnografico della Sardegna - Cast: Nelide Atzeni, Bachisio Bandinu.

Sinossi Il film racconta la storia di una donna insolita nel suo *microcosmo* seguendo la sua giornata lavorativa. L'idea è di raccontare una storia positiva, insolita ma non esotica e fuori dal mondo sardo. Una storia reale, in un paese del Campidano, che riesca anche a parlare della Sardegna, delle tradizioni e dei cambiamenti e in più in chiave femminile.

COUNTRY MOHAMMED

di Berin Tuzlić, Bosnia Herzegovina, 2010, 3'41"

Scen.: Berin Tuzlić, Adnan Mahinić - Sogg.: Kultur Shock, Nedim H. Hamzić - Anim.: Adnan Halvadžija, Amila Šabić - Pr.: Adnan Mahinić, Via Media

Sinossi La vicenda inizia a Sarajevo: un uomo, che vive nella sua auto, è un renitente alla leva in fuga. Emigra negli USA, in cui lavora come tassista. Il suo taxi ha la capacità straordinaria di volare, trasportare celebrità cinematografiche defunte e portarle sulla Luna.

PRICA O IDENTITETU / A STORY ABOUT IDENTITY

di Berin Tuzli, Bosnia Herzegovina, 2011, 4'

Op., Mo.: Berin Tuzlić - Anim.: Esmir Prlja, Adnan Halvadžija - Mus.: Nenad Kovačević.

LA' CA TI DDU DONGU / RATAPIGNATA

di Angelo Camba, Italia, 2009, o.l. sardu, subtit. ita., 4'25"

Sinossi. Un vagabondo porta un pò di confusione in città. Ama la musica ma non le sue regole. Con il suo *monello* vaga per la città in attesa di quello che può accadere. Liberamente ispirato alla figura di Charlie Chaplin e del suo film *The Kid* (*Il Monello*).

DUBBA PRUS A FORTI / RATAPIGNATA

di Angelo Camba, Italia, 2010, o.l. sardu, subtit. ita., 3')

Sinossi L'energia nella lentezza. Il divertimento nel metterci la faccia. Sbruffoni davanti ad una Cagliari assoluta. *A Faci Manna!* (Senza vergogna).

FURIANTA DUSU / RATAPIGNATA

di Angelo Camba, Italia, 2011, o.l. sardu, subtit. ita., 4'05"

Sinossi Le vacanze di un emigrato. Il ritorno a casa, il tempo con gli amici, la famiglia. La gioia nel rivivere luoghi di sempre. La bellezza e i colori di un'estate che scalda il cuore in attesa del ritorno al freddo del nord. Il destino di tanti ragazzi costretti a partire in cerca di lavoro. Il ritorno a casa per le vacanze e poi l'amara ripartenza.

ULTIMOS PASEJEROS / LAST PASSENGERS

di Ricardo Soto, Messico, 2010, o.l. español, subtit. engl., 21'50"

Scen., Pr.: Ricardo Soto - Dir.Fot.: Ricardo Garfias - Mo.: Ricardo Soto, Gil González Penilla - Fo.: Angel Ahumada, Mariana Ortiz - Mus.: Ricardo Soto, Dante García - Co.umi: Gabriela Pech, Guillermo Hernández - Pr.: Centro de Capacitación Cinematográfica / Migala Films - Cast: Eduardo Soto Laris, Miguel Ángel Oñate, Mariana Beyer, Ariana Magaña, Llever Aíza, Ignacio Ruíz.

Sinossi Un barbone, il cui animale domestico è un topo, trova rifugio nelle stazioni della metropolitana e, da lì, osserva il trambusto quotidiano dei passeggeri. Un altro vagabondo viaggia costantemente lungo i vari percorsi della metropolitana, convinto di esserne il padrone. Quando i due si incontrano, ne nasce un conflitto: due persone troppo simili non possono convivere.

ARREXINI / DR. DRER & CRC POSSE

di Alessandro Pintus, Italia, 2011, o.l. sardu, subtit. ita., 3'33")

Mo.: Alessandro Pintus - Op.: Cristina Carta, Riccardo Dessì, Mauro Mou

Sinossi La musica ha un incredibile forza comunicativa con valore universale e la band Crc Posse non ha difficoltà a far convivere suoni etnici con loop hip hop, rime reggae con i versi dei *cantadoris* per esprimersi. Tecnologia e tradizione, se fuse sapientemente, possono dare risultati esplosivi.

DEU CI SIA

di Gianluigi Tarditi, Italia, 2010, o.l. italiano / sardu, subtit. ita., 14'14"

Pr.: Simone Montaldo Felicina Della Vecchia per Ophir Production - Scen.: Gianluigi Tarditi -

Dir.Fot.: Ferran Parredes Rubio - Mo.: Gianluigi Tarditi - Mus.: Gianluigi Tarditi - Fo.: Vittorio Melloni, Claudio Marani - Mix: Gabriele Gubbuni - Co.: Stefania Grilli - Scg.: Maurizio Pusceddu - Cast: Clara Murtas, Mario Olivieri, Clara Farina, Fabio Vannozzi, Carla Orrù, Daniele Meloni, Michele Carboni.

Sinossi La vicenda si sviluppa nel dialogo, a senso unico, tra il capofamiglia, costretto a letto, e i parenti riuniti al suo capezzale. Questi sfruttano il rito de *s'ammentu* (in cui al moribondo venivano ricordate le proprie colpe, in modo che potesse pentirsi prima della morte) per dare sfogo ai propri rancori e sentimenti che le convenzioni sociali avevano impedito di far emergere. Si erge su tutti, con autorevolezza e solitudine, la figura della misteriosa *femina agabbadora*. Presente in Sardegna fino alla fine del XIX secolo, si occupava delle nascite, di curare i malati e, quando necessario, di abbreviare la sofferenza dei moribondi.

FAYA / TRAIN TO ROOTS

(Stefano Deffenu, Italia, 2010, o.l. sardu, subtit. it., 4')

Scen.: Stefano Deffenu, Domenico Montixi, Giancarlo Deffenu - Dir. Fot.: Stefano Deffenu, Bonifacio Angius - Mus.: Train To Roots - Pr.: Antonio Leardi per Train to Roots, Stefano Deffenu per Associazione Culturale U.C.I. (*Unione Cineasti Indipendenti*) - Cast: Pietro Pittalis, Domenico Montixi, Luca Masala, Francesco Masala, Spotlak, Bujumannu, Roots man I, Paolino.

Sinossi C'era una volta in un paese lontano, un'antenna magica costruita su una montagna sacra. Un giorno un cavaliere cattivo, di nome Napaloni, s'impadronì dell'antenna e grazie ai suoi poteri mise a ferro e a fuoco il povero paese diventandone il tiranno.

FIBAI E TESSI / RANDAGIU SARDU

(Roberto Pili, Italia, 2011, o.l. sardu, subtit. it., 4'17")

Dial.: C. Concu - Mus.: F. Leoni ak Ruido - Pr.: A. Sanna per Nootempo.com.

Sinossi Videoclip dell'omonimo brano di Randagiu Sardu (basato su una vecchia filastrocca campidanese), che tratta con tagliente auto ironia e sarcasmo dei problemi che incombono sul quotidiano dei sardi, con qualche rima dedicata a quelli che se la tirano un po' troppo. Girato nelle campagne della Marmilla tra Villanovafranca e Sanluri.

MACEDONIA CI DIVIDE IL FIUME

(Mohamed Kenawi, Qatar/Italia, 2011, o.l. makedonski jazik / gjuha arbërore, subtit. it., 45'53') Op.: Sacha Rossi - Mo.: Luigi Verzelli - Mus.: Marco Ammar - Pr.: Algert Skenderi per Al Jazeera Documentary Channel

Sinossi Amini e Marian sono due giovani di poco più di 20 anni. Non si conoscono, ma non per la distanza che li separa. Vivono nella stessa città, le loro abitazioni sono distanti solo pochi metri l'una dall'altra, appena la larghezza del Vardar, il fiume che divide la capitale macedone Skopje in due parti, trasformandola in due città: una europea e un'altra orientale, ciascuna chiusa in se stessa.

ZIMMER 67

(Matthias Maaß, Germania, 2011, o.l. deutsch, gebärdensprache, subtit. engl., 20')

Scen., Op., Mo., Pr.: Matthias Maaß - Op.: Antonia Schmitt - Sogg.: Jessica Demirkaya Mus.: Martin Lillich - Pr.: Judith Claudia Gorgass - Prod.: JUMA Filmproduktion München/Stuttgart - Cons.: Josephine Klatt - Cast: Judith Claudia Gorgass (Gehörlose Anna), Florian Kiml (Nichtraucher Max), Selina Wittemer (Rezeptionistin), Moses Wolff (Böser Wolf), Christoph

Pabst (Barkeeper), Eileen Schäfer (Putzfrau), Jessica Demirkaya (Reporterin), Antonia Schmitt (Anonymes Opfer).

Sinossi La giovane nonudente Anna ed il vivace e maldestro Max si incontrano nella hall di un hotel. Lei è appena stata bidonata dal suo partner in un appuntamento al buio, lui è in viaggio verso una convention di non-fumatori e finisce per errore in quell'hotel. Entrambi provano immediatamente attrazione l'uno per l'altro, ma come si fa a flirtare, quando l'innamorata non sente? Senza essere intimiditi, cominciano a conoscersi e scoprire modi creativi per comunicare. Alla fine, si precipitano in camera, saccheggiano il minibar, ridono insieme, si baciano, fanno l'amore... poi qualcuno bussa alla porta e Max viene arrestato. È lui l'assassino e perverso a cui la polizia dà la caccia?

LA RECOLECTORA

(Sara Mazkarian, Spagna, 2011, o.l. español, subtit. ingl., 13'58")

Scen.: Ángeles Maseo - Dir.Fot.: Gorka Gómez Andreu - Mo.: Carolina Martínez - Mus.: Jorge Magaz - Fo.: Charlie Schmukler, Alfredo Díaz - Pr.: Koldo Zuazua, Monica Blas - Co.: Marta Murillo - Cast: Patricia Vico, Tristán Ulloa, Lucía Martínez, Álvaro Alvarez, Álvaro Poveda, Carme Elías.

Sinossi Sara non riesce a piangere. Lei cerca le sue lacrime per amare, per sentire e per continuare a vivere. Quando il dolore è interiore, diviene ancor più forte.

OSADNÉ

(Marko Škop, Slovakia, 2009, slovacko/rusyn/czech, subtit. ingl., 65')

Scen.: Marko Škop - Dir.Fot.: Jan Melis - Mo.: Frantisek Krähenbiel - Cast: Mikulasko, Soroka, Vico - Pr.: Frantisek Krähenbiel, Jan Melis, Filip Remunda, Marko Škop.

Sinossi Il sindaco di Osadné, il sig. Ladislav Mikulasko, è un politico di lungo corso: ha ricoperto il ruolo di capo villaggio per ben 36 anni. La sua controparte spirituale, il sacerdote ortodosso Pietro Soroka, ha sepolto una cinquantina di persone e battezzato due bambini negli ultimi cinque anni. Sindaco e sacerdote hanno deciso di lottare per la sopravvivenza del paese, insieme alle loro mogli che sono i loro consiglieri più importanti.

ĎAKUJEM, DOBRE / THANKS, FINE

(Mátyás Prikler, Slovacchia, 2009, o.l. slovenský jazyk/magyar, subtit. ingl., 40')

Scen.: Marek Lescák - Sup.Re.: Stáno Parnický - Dir.Fot.: Milan Balog - Film Editing: Zuzana Csépló, Maros Slapeta - Pr.: Andrea Biskupičová per VSMU - Scg., Co.: Erika Gadus - Pr.: Katarina Krnáčová - Cast: Béla Varády, Attila Mokos, Xénia Molnár, Anna Ferenczy, Zuzana Mauréry, Milan Vojtela, Ábel Csekes, Barbora Illithovd, Juraj Johanides, Jana Majeskà, Eva Paulikova.

Sinossi Una visione intima, sebbene non lusinghiera, della vita di una famiglia, che riflette la distruzione dei rapporti umani durante la crisi economica. Il film è stato girato in Slovacchia, ma in esso si parla sia in ungherese che slovacco.

I CAVATORI

(Sirio Giannini, Italia, 1958, 16'41")

Scen.: Sirio Giannini - Fo.: Andrea Bandelloni - Pr.: Francesco Tarabella - Cast: Lorenzo Tarabella, Giuseppe Balderi, Gino Bandelloni, Deciso Bonini, Lido Calistri, Lidia Chelli, Giuseppe Marchi, Leonetto Mozzoni, Clotilde Neri, Egidio Salvatori, Gilberto Scialè, William Speroni, Giulio Tarabella, Katia Tarabella, Nara Tarabella, Pasquale Tarabella, Sostegno Tarabella,

Oreste Viviani - Premio Airone d'oro e Trofeo Fedic a Montecatini Terme 1961.

Sinossi *I Cavatori* di Sirio Giannini descrive con attenta partecipazione umana il lavoro nelle cave degli operai che rischiano continuamente la vita per estrarre un blocco di marmo dalla montagna e portarlo a valle. I mezzi utilizzati sono semplici, le tecniche antiche, lo sforzo immenso. Giannini descrive il rito del lavoro: l'estrazione attraverso l'esplosivo, tecnica complessa e pericolosa, il trasporto dei blocchi, gli operai appesi alle pareti della montagna con i loro attrezzi. La descrizione non si limita alle sezioni materiali del lavoro ma si apre a squarci di osservazione quotidiana della vita umana: il rapporto fraterno e di intima solidarietà tra i lavoratori, la condivisione di gesti minimi, gli stanchi silenzi e le ironiche manifestazioni di gioia e simpatia, insomma il complemento umano contro i meccanismi alienanti del duro lavoro.

THE PASTORAL SONG / I CANTI POPOLARI DELLE PRATERIE MONGOLE

(Cina, 2010, o.l. cinese/khalkha, subtit. ita., 30')

Pr.: Centre of International Cultural Exchange, China - Sup.Re.: Direzione generale per le relazioni culturali all'estero del Ministero della Cultura della Repubblica Popolare Cinese.

Sinossi La prateria della Mongolia interna, come un verde nastro di seta, attraversa il confine settentrionale della Cina. Sull'ampia prateria sono nati il peculiare canto lungo, lo straordinario canto imitativo e il melodioso violino a forma di testa di cavallo; la vita nomade ha creato la risonante voce e il magnanimo carattere dei mongoli. L'epoca è cambiata, ma non è cambiato l'amore dei mongoli per la prateria e la nostalgia degli antenati, nonché i profondi sentimenti e l'animo di ringraziamento dentro il canto.

LA FISIONOMIA DELLA PRATERIA / THE CHARM OF THE GRASSLAND

(Zhang Ning, Cina, 2010, o.l. cinese/khalkha, subtit. ita., 8')

Sogg., Cons.: Qiao Yuguang - Sup.Re.: Sai Na - Dir.Fot.: Ai Hui, Zhang Zheng - Mo.: Zhang Ping - Mus.: Liu Yong - Pr.: Li Xin, An Yongde - Pr.Esec.: Lan Suhong, Min Na, Xu Kong - Pr.: Beijing Yu Rong.

Sinossi Documentario televisivo sulle bellezze e le particolarità geografiche della Mongolia interna, situate alla frontiera settentrionale della Cina, vicino alla Russia.

DES VISAGES ET DES MOTS 1

(Joseph Péraquin, francoprovençâl, Italia, 2009, 32')

Sinossi Più di centocinquanta persone, uomini e donne, di diverse origini ed estrazione sociale si alternano davanti alla videocamera ed esternano il loro sentimento di appartenenza alla Valle d'Aosta. I Visi sono rigorosamente ripresi in front camera su sfondo nero e luce artificiale. Lo sguardo non ha scelta, non si può distrarre o perdere in altri sfondi o dettagli; contano solo la mimica, le espressioni e, talora, anche la gestualità di chi sta parlando. E poi, le Parole. Variegata testimonianza che, montate l'una di seguito all'altra, formano un discorso globale sull'identità e la cultura valdostana di oggi e, in una prospettiva più ampia, sull'Europa e sulla nascente globalizzazione.

THE LINGUISTS

di Seth Kramer, Daniel A. Miller, Jeremy Newberger, USA, 2008, o.l. english, subtit. ingl., 65'
Scen.: Daniel A. Miller - Pr.: Seth Kramer, Daniel A. Miller, Jeremy Newberger - Mus.: Brian Hawlk - Dir.Fot.: Seth Kramer, Jeremy Newberger - Mo.: Anne Barliant, Seth Kramer - Pr.: Ironbound Films - Cast: Gregory D.S. Anderson and K. David Harrison

Sinossi *The Linguists* è la divertente e commovente cronaca delle avventure di due scienziati -

David Harrison e Gregory Anderson - in corsa contro il tempo per documentare lingue sull'orlo dell'estinzione. In Siberia, India e Bolivia, i linguisti si scontrano a muso duro con le forze che estinguono i linguaggi: il razzismo, le umiliazioni ed i violenti squilibri economici. Il viaggio di David e Greg li porta nel profondo cuore delle culture, delle conoscenze e delle comunità che si trovano a rischio quando muore una lingua.